War Requiem, Op. 66

Benjamin Britten (1913- 1976)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **REQUIEM AETERNAM**  **CHORUS**  Requiem aeternam dona eis,  Domine;et lux perpetua luceat eis.  **BOYS**  Te decet hymnus, Deus in Sion:  et tibi reddetur votum in Jerusalem;  exaudi orationem meam,  ad te omnis caro veniet.  **CHORUS**  Requiem aeternam dona eis, Domine;  et lux perpetua luceat eis.  **TENOR**  What passing bells  for these who die as cattle?  Only the monstrous anger of the guns.  Only the stuttering rifles' rapid rattle  Can patter out their hasty orisons  No mockeries  for them from prayers or bells,  Nor any voice of mourning save the oirs,  The shrill,  demented choirs of wailing shells;  And bugles calling  for them from sad shires.  What candles may be held  to speed them at all?  Not in the hands of boys, but in their eyes  Shall shine the holy glimmers of good-byes.  The pallor of girls' brows shall be their pall;  Their flowers the tenderness  of silent minds,  And each slow dusk a drawing-down  of blinds.  **CHORUS**  Kyrie eleison  Christe eleison  Kyrie eleison | **REQUIEM AETERNAM**  **CORO**  Dales el descanso eterno, Señor;  Y que la luz perpetua brille sobre ellos.  **NIÑOS**  Te alabamos, Dios de Sión.  Por ti hicimos votos en Jerusalén.  Escucha nuestras oraciones.  Hacia ti nos dirigimos.  **CORO**  Dales el descanso eterno, Señor;  Y que la luz perpetua brille sobre ellos.  **TENOR**  ¿Qué fúnebres tañidos se ofrendan  para estos que mueren como ganado?  Sólo la ira monstruosa de los cañones...  ...y el rápido tartamudeo de los rifles  pueden escupir una apresurada plegaria.  No hay para ellos remedos de oraciones,  campanas o voces de lamento.  Sólo los coros estridentes y demenciales  de las ululantes bombas...y los clarines,  llamándolos desde sus oscuros cuarteles.  ¿Qué cirios pueden encenderse  para despedirlos?  No en las manos de los muchachos,  sino en sus ojos, brillará el sagrado  resplandor de los adioses.  La palidez en las frentes  de las muchachas será su mortaja.  En lugar de flores  estará la dulzura de mentes silenciosas.  Y cada crepúsculo será  como un lento cerrar de postigos.  **CORO**  Señor, ten piedad.  Cristo, ten piedad.  Señor, ten piedad. | |
| **DIES IRAE**   **CHORUS**  Dies irae, dies illa, Solvet saeclum in favilla: Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, Quando Judex est venturus, Cuncta stricte discussurus! Tuba mirum spargens sonum Per sepulchra regionum Coget omnes ante thronum. Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura, Judicanti responsura.  **BARITONE**  Bugles sang,  saddening the evening air; And bugles answered,  sorrowful to hear. Voices of boys were by the river-side. Sleep mothered them;  and left the twilight sad. The shadow of the morrow  weighed on men. Voices of old despondency resigned, Bowed by the shadow of the morrow,  slept.**SOPRANO** Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus judicetur. Judex ergo cum sedebit Quidquid latet, apparebut: Nil inultum remanebit.  **CHORUS**  Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronem rogaturus, Cum vix justus sit securus?  **SOPRANO,** **CHORUS**  Rex tremendae majestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.  **TENOR, BARITONE**  Out there,  we've walked quite friendly up to Death: Sat down and eaten with him,  cool and bland,- Pardoned his spilling mess-tins in our hand. We've sniffed the green thick odour  of his breath,-Our eyes wept,  but our courage didn't writhe. He's spat at us with bullets  and he's coughed Shrapnel. We chorused when he sang aloft; We whistled while he shaved us  with his scythe. Oh, Death was never enemy of ours! We laughed at him,  we leagued with him, old chum. No soldier's paid to kick  against his powers. We laughed,  knowing that better men would come, And greater wars;  when each proud fighter brags He wars on Death - for Life; not men - for flags.**CHORUS**  Recordare Jesu pie, Quod sum causa tuae viae: Ne me perdas illa die. Quarens me, sedisti lassus: Redemisti crucem passus: Tantus labor non sit cassus: Ingemisco, tamquam reus: Culpa rubet vultus meus: Supplicanti parce Deus. Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti. Inter oves locum praesta, Et ab haedis me sequestra, Statuens in parte dextra. Confutatis maledictis, Flammis acribus addictis, Voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis Cor contritum quasi cinis Gere curam mei finis.  **BARITONE**  Be slowly lifted up, thou long black arm, Great gun towering toward Heaven,  about to curse; Reach at that arrogance  which needs thy harm, And beat it down before  its sins grow worse; But when thy spell be cast complete  and whole, May God curse thee,  and cut thee from our soul!  **CHORUS**  Dies irae, dies illa, Solvet saeclum in favilla: Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, Quando Judex est venturus, Cuncta stricte discussurus!  **SOPRANO, CHORUS**  Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla, Judicandus homo reus: Huic ergo parce Deus.  **TENOR**  Move him into the sun - Gently its touch awoke him once, At home, whispering of fields unsown. Always it woke him,  even in France, Until this morning and this snow. If anything might rouse him now The kind old sun will know.  **SOPRANO, CHORUS**  Lacrimosa dies illa...  **TENOR**  Think how it wakes the seeds - Woke, once, the clays of a cold star. Are limbs, so dear-acheived, are sides, Full-nerved - still warm -  too hard to stir? Was it for this the clay grew tall?  **SOPRANO, CHORUS**  ...Qua resurget ex favilla...  **TENOR**  Was it for this the clay grew tall?  **SOPRANO,** **CHORUS**  ...Judicandus homo reus.  **TENOR**  - O what made fatuous sunbeams toil To break earth's sleep at all?  **CHORUS**  Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen. | **DIES IRAE**   **CORO**  Día de la ira,  el día en que caerá la tierra en cenizas  como testimonian David y Sybila. Cuanto temor habrá ese día  cuando el Juez dicte estricta sentencia. Las trompetas esparcirán su sonido  por los sepulcros de todas las regiones, llevando a todos ante el trono. Estupefactas estarán  la muerte y la naturaleza cuando las criaturas resurjan  para responder ante el Juez.  **BARÍTONO**  Gorjearon los clarines  entristeciendo el aire de la tarde y una mortecina respuesta se oyó . ...gorjearon los clarines. Se oyeron voces de jóvenes cerca del río,  el sueño los abrazó en medio del ocaso... ...las sombras del mañana  pasan sobre los hombres. Voces de antiguos desalientos,  de renuncias,  sometidas por la sombra del mañana... ...durmieron .  **SOPRANO**  El libro escrito será traído,  donde todo está contenido, y el mundo será juzgado. El Juez tomará asiento. Todo lo escondido se mostrará, nada quedará sin culpa.  **CORO**  ¿Qué diré yo, miserable? ¿A qué patrono rogaré cuando  el Justo tome asiento?  **SOPRANO, CORO**  Rey de tremenda majestad. ¡Salvador! Sálvame, fuente de piedad.  **TENOR, BARÍTONO**  Hemos caminado amistosamente  hacia la muerte, nos sentamos y comimos con ella,  fría y amarga. Disculpamos sus bruscos modales. Olimos el verde hedor de su aliento. Nuestros ojos lloraron,  mas el corazón siguió firme. Nos escupió con balas  y nos tosió metralla... la maldijimos cuando cantó en el aire... silbamos mientras nos rozaba  con su guadaña... ¡La muerte jamás fue nuestra enemiga! Reímos de ella, nos aliamos con ella, vieja amiga. Ningún soldado puede luchar  contra sus poderes. Reímos, sabiendo que vendrían  hombres mejores y guerras mayores. Así se jacta cada orgulloso guerrero: Desafiar a la muerte, por su vida, no por otros hombres,  por su bandera.  **CORO**  Recuerda Jesús piadoso  que yo soy causa de tu venida. No me pierdas en ese día. Buscándome, te hundiste. Me redimiste con tu paso por la cruz. Tanto trabajo no será en vano. Gimo como el pecador que soy. La culpa transfigura mi rostro. Dios, recibe mi súplica. Tú, que absolviste a María y perdonaste al ladrón, me has dado esperanza. Entre las ovejas dame un lugar y sepárame de los malvados. Ponme a tu derecha. Confunde a los malditos  y envíalos a las llamas. Llámame junto a los benditos. Te suplico arrodillado,  con el corazón contrito y casi en cenizas: Ayúdame en mi final.  **BARÍTONO**  Que se ice lentamente  tu brazo largo y negro,  Gran cañón álzate hacia el cielo  y prepárate a blasfemar. Apunta a toda aquella arrogancia  que requiere de tu destrucción y arrásala antes que  su pecado sea mayor. Pero cuando tu hechizo esté lanzado  y vuelva el silencio... ¡Que Dios te maldiga  y te arranque de nuestra alma!  **CORO**  Día de la ira,  el día en que caerá  la tierra en cenizas  como testimonian David y Sybila. Cuanto temor habrá ese día cuando  el Juez dicte estricta sentencia.  **SOPRANO, CORO**  En el día de las lágrimas, cuando el hombre resurja de las cenizas para ser juzgado, ten piedad de él.  **TENOR**  Ponedlo, ponedlo al sol... Su dulce calor lo despertó  siendo niño, allá en la casa. El sonido del viento siempre lo despertó, incluso aquí, en Francia... hasta esta mañana, en medio de la nieve. Si algo pudiese levantarlo ahora,  el viejo y bondadoso sol lo sabría.  **SOPRANO, CORO**  En el día de las lágrimas...  **TENOR**  El sol despierta a las semillas... Y enciende los rayos de una fría estrella. ¿Son entonces estos fornidos miembros y esta carne, tensa y aún tibia...  tan difíciles de reanimar? ¿Para esto se irguió de la arcilla?  **SOPRANO, CORO**  ...cuando el hombre resurja...  **TENOR**  ¿Para esto se irguió de la arcilla?  **SOPRANO, CORO**  ...de las cenizas para ser juzgado.  **TENOR**  ¿Qué hizo que los fatuos rayos del sol interrumpieran el sueño de la tierra?  **CORO**  Jesús piadoso, dales el descanso eterno, Amen. |
| **OFFERTORIUM**  **BOYS** Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum.  **CHORUS**  Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.  **TENOR,** **BARITONE**  So Abram rose,  and clave the wood, and went, And took the fire with him, and a knife. And as they sojourned both  of them together, Isaac the first-born spake and said,  My Father, Behold the preparations, fire and iron, But where the lamb for this burnt-offering? Then Abram bound the youth  with belts and straps, And builded parapets and trenched there, And streched forth the knife to slay his son. When lo!  and angel called him out of heaven, Saying, Lay not thy hand upon the lad, Neither do anything to him. Behold, A ram, caught in a thicket by its horns; Offer the Ram of Pride insteam of him. But the old man would not so, but slew his son, - And half the seed of Europe, one by one.  **BOYS**  Hostias et preced tibi Domine laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti en semini ejus.  **CHORUS**  ...Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus. | **OFFERTORIUM**   **NIÑOS**  ¡Señor Jesucristo, Rey glorioso! libera las almas de los fieles, apartándolas de las penas del infierno... ...líbranos de las garras del león, llévalo al infierno  y que caiga en la oscuridad.  **CORO**  Deja que San Miguel los conduzca  hacia la luz santa... ...como prometiste a Abraham  y a su descendencia.  **TENOR, BARÍTONO**  Así Abraham se incorporó, tomó la leña  y cargó con el fuego y la daga. Mientras ambos seguían su camino  Isaac, su primogénito, habló y dijo: "Padre...mirad los preparativos, el fuego y el acero. Pero... ¿Dónde está el becerro para la ofrenda?" Entonces Abraham  ató al joven con fajas y correas, y construyó trincheras a su alrededor. Y levantó la daga para matar a su hijo. Cuando, ¡He allí!  Un ángel le llamó desde lo alto diciendo:  "Que no caiga tu mano sobre el joven  ni le causes daño alguno. ¡Mira!, un carnero enredado por sus cuernos en la maleza, ofrece el carnero del orgullo en su lugar. Pero el viejo no lo quiso así  y mató a su hijo. Y con él, a la mitad de la semilla de Europa, una por una...  **NIÑOS**  Ofrendas y alabanzas a ti Señor, oraciones y sacrificios te ofrecemos,  recíbelos por las almas  que recordamos este día. Señor, llévalos de la muerte a la vida. Como prometiste a Abraham  y a su descendencia.  **CORO**  ...como prometiste a Abraham  y a su descendencia. |
| **SANCTUS   SOPRANO, CHORUS** Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Saboath. Pleni sunt ceoli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis. Sanctus. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis. Sanctus.  **BARITONE**  After the blast  of lighning from the East, The flourish of loud clouds,  the Chariot Throne; After the drums of time  have rolled and ceased, And by the bronze west  long retreat is blown, Shall life renew these bodies?  Of a truth All death will He annul,  all tears assuage? - Fill the void veins of Life again with youth, And wash,  with an immortal water, Age? When I do ask white Age  he saith not so: "My head hangs weighed with snow." And when I hearken to the Earth,  she saith: "My fiery heart shrinks, aching.  It is death. Mine ancient scars shalls not be glorified, Nor my titanic tears,  the sea, be dried." | **SANCTUS**   **SOPRANO, CORO**  Santo, santo, santo es el Señor. Llenos están el cielo y la tierra  de su gloria. Hosanna en las alturas. Santo. Bendito el que viene  en nombre del Señor. Hosanna en las alturas. Santo.  **BARÍTONO**  Después del destello  del relámpago del este, después del estampido  del fulgor sonoro del humo,  después que el repicar  de los tambores del tiempo  haya silenciado a las huestes y los bronces del oeste hayan dado  la señal de retirada. ¿Podrá la vida retornar a estos cuerpos? ¿Podrá Él anular la muerte  y todas las lágrimas vertidas? ¿Podrá rellenar las venas vacías de vida con nueva juventud y lavar,  en algún líquido inmortal,  el tiempo transcurrido? Cuando exigí respuesta al viejo Tiempo, respondió breve: "Mi cabeza cuelga inerte bajo el peso de la nieve" Y cuando recurro a la tierra,  ella me advierte: "Mi corazón ardiente  se encoge dolorido. Es la muerte. Ni mis viejas cicatrices serán loadas. Ni mis titánicas lágrimas, el océano, serán secadas". |
| **AGNUS DEI   TENOR** One ever hangs  where shelled roads part. In this war  He too lost a limb, But His disciples hide apart; And now the Soldiers bear with Him.**CHORUS**  Agnus Dei,  qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.**TENOR**  Near Golgatha strolls many a priest, And in their faces there is pride That they were flesh-marked by the Beast By whom the gentle Christ's denied.  **CHORUS**  Agnus Dei,  qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.**TENOR**  The scribes on all the people shove and bawl allegiance to the state,  **CHORUS**  Agnus Dei,  qui tollis peccata mundi...  **TENOR** But they who love  the greater love Lay down their life; they do not hate.**CHORUS**  ...Dona eis requiem.**TENOR**  Dona nobis pacem. | **AGNUS DEI**   **TENOR**  Juntos recorrimos  caminos bombardeados que se apartan. En esta guerra  Él también ha sido mutilado, pero sus discípulos se ocultan; Y ahora es sostenido por soldados.  **CORO**  Cordero de Dios,  que quitas el pecado del mundo,  dales el descanso.  **TENOR**  Por el Gólgota pasean muchos fieles; Son ellos quienes traducen en sus rostros el orgullo de llevar la marca de la bestia, esa de la cual el buen Cristo renegó.  **CORO**  Cordero de Dios,  que quitas el pecado del mundo,  dales el descanso.  **TENOR**  Los escribas incitan al pueblo  a sellar su lealtad eterna al estado.  **CORO**  Cordero de Dios,  que quitas el pecado del mundo...   **TENOR**  Pero aquellos que aman  con un amor superior  entregan sus vidas sin odio.  **CORO**  ...dales el descanso.  **TENOR**  Danos la paz. |
| **LIBERA ME**   **CHORUS** Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: Quando coeli movendi sunt et terra: Dum veneris judicare saeculum per ignem.  **SOPRANO,** **CHORUS**  Tremens factus sum ego, et timeo dum discussio venerit, atque ventura ira. Libera me, Domine, de morte aeterna. Quando coeli movendi sunt i terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Libera me, Domine.  **TENOR**  It seems that out of battle I escaped Down some profound dull tunnel,  long since scooped Through granites  which titanic wars had groined. Yet also there  encumbered sleepers groaned, Too fast in thought or death to be bestirred. Then, as I probed them,  one sprang up, and stared With piteous recognition in fixed eyes, Lifting distressful hands  as if to bless. And no guns thumped,  or down the flues made moan. "Strange friend,"  I said,  "here is no cause to mourn."**BARITONE**  "None", said the other,  "save the undone years, The hopelessness. Whatever hope is yours, Was my life also; I went hunting wild After the wildest beauty in the world, For by my glee might  many men have laughed, And of my weeping  something had been left, Which must die now.  I mean the truth untold, The pity of war, the pity war distilled. Now men will go content  with what we spoiled. Or, discontent, boil boldly, and be spilled. They will be swift  with swiftness of the tigress, None will break ranks,  though nations trek from progress. Miss we the march of this retreating world Into vain citadels that are not walled. Then, when much blood  had clogged their chariot-wheels I would go up and wash them  from sweet wells, Even from wells we sunk too deep for war, Even from the sweetest wells  that ever were. I am the enemy you killed, my friend. I knew you in this dark; for so you frowned Yesterday through me  as you jabbed and killed. I parried;  but my hands were loath and cold". Let us sleep now..."**BOYS, CHORUS, SOPRANO** In paridisum deducant te Angeli; in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.  **BOYS**  Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.  **CHORUS** In paradisum deducant etc.**SOPRANO** Chorus Angeloru, te suscipiat etc.  **TENOR, BARITONE**  Let us sleep now.  **CHORUS**  Requiescant in pace. Amen. | **LIBERA ME**   **CORO**  Libérame Señor de la muerte eterna  en este día tremendo. Cuando cielo y tierra se estremezcan, Cuando vengas a juzgadnos por el fuego.  **SOPRANO, CORO**  Temblando y temeroso estoy, hasta que tu mano venga con el grial. Libérame Señor de la muerte eterna. Cuando cielo y tierra se estremezcan, De ese día, del día de la ira, calamidad  y miseria, del magno día y amarga culpa. Libérame, Señor.  **TENOR**  Me pareció escapar de la batalla  por un profundo y oscuro túnel antaño esculpido de granito,  modelado por titánicas guerras. Allí gemían los durmientes, estorbándose unos a otros, demasiado inmersos  en sus pensamientos de muerte  como para ser despertados. Entonces, al remecerlos,  uno se incorporó y me clavó su mirada. Reconocí el dolor en sus ojos. Alzó sus angustiadas manos  como para bendecirme. Y los cañones enmudecieron  y las bengalas silenciaron sus quejidos. "Extraño amigo", le dije,  "aquí no hay motivos para sollozos"  **BARÍTONO**  "Ninguno", dijo el otro, "salvo  los años perdidos, la desesperación. Tus ilusiones fueron también  parte de mi vida. Yo abracé libremente  las salvajes bellezas de este mundo. Por mi dicha muchos han reído  y de mi aflicción algo ha perdurado, algo que debe ahora morir. Me refiero a la verdad no dicha. El sufrimiento de la guerra.  El sufrimiento refinado de la guerra. Ahora los hombres irán satisfechos  con nuestros despojos o, descontentos, con sangre hirviente a ser derramada. Serán ágiles con la agilidad de un tigre. Ninguno de ellos romperá filas, aunque las naciones los aparten del progreso. Se aislarán en vano  de este mundo en decadencia  perdiéndose en desprotegidas ciudades. Entonces, cuando torrentes de sangre empantanen las ruedas de sus carruajes,  iré hacia ellos y los lavaré  con agua de pozos cristalinos. Buscaré para ellos una verdad  que nadie pueda hundir en el fango. Yo soy el enemigo que tu mataste,  mi amigo.  Te reconocí en la oscuridad. Tu mirada es igual a la de ayer, cuando tus ojos me atravesaron con su estocada  y yo quise defenderme... pero mis manos estaban renuentes y frías". Durmamos juntos ahora...  **NIÑOS, CORO, SOPRANO**  Al paraíso te lleven los ángeles, a tu llegada te reciban los mártires  y coros angelicales te introduzcan  en la ciudad santa de Jerusalén... ...y junto a Lázaro, pobre en esta vida, tengas el descanso eterno.  **NIÑOS**  Dales el descanso eterno, Señor; Y que la luz perpetua brille sobre ellos .  **CORO**  Al Paraíso te lleven etc.  **SOPRANO**  Coros angelicales te reciban etc.  **TENOR, BARÍTONO**  Dales el descanso.  **CORO**  Descansen en Paz. Amen.    **Traducido por: Víctor Hugo Toro** |